

Umowa nr

Zawarta w dniu w Warszawie pomiędzy:

Skarbem Państwa – Głównym Urzędem Geodezji i Kartografii, z siedzibą w Warszawie przy ul. Wspólnej 2, 00-926 Warszawa, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

Dyrektora Generalnego Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii – Michała Jasińskiego,
Dyrektora Biura Obsługi Urzędu – Krzysztofa Podolskiego

a

....., zwaną(ym) dalej „Wykonawcą”,

zawarta została umowa, zwana dalej „Umową”, o następującej treści:

§ 1

Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem zamówienia są usługi w zakresie tłumaczenia.
2. Opis Przedmiotu Zamówienia stanowi załącznik nr 1 do Umowy.

§ 2

Termin realizacji Umowy

Termin wykonania przedmiotu Umowy liczony jest od dnia zawarcia Umowy do dnia wyczerpania środków przeznaczonych przez Zamawiającego na realizację Umowy, ale nie później niż do 31.12.2017 r.

§ 3

Zlecenie i odbiór zadań

1. Zadania w ramach realizacji przedmiotu Umowy będą zlecane Wykonawcy przez upoważnionych przedstawicieli Zamawiającego, w formie pisemnego zlecenia (faksem lub pocztą elektroniczną), zwanego dalej „Zleceniem”, przy pomocy formularza „Zlecenie”, którego wzór stanowi załącznik nr 2 do Umowy. Po określeniu przez Zamawiającego przedmiotu i zakresu zadań i uzgodnieniu z Wykonawcą terminu ich realizacji, Zlecenie jest podpisywane przez przedstawicieli Stron.
2. Zamawiający oceni dostarczone przez Wykonawcę wykonane zadanie, w terminie 2 dni roboczych od dnia jego przekazania Zamawiającemu.
3. Odbiór zleconych zadań zostanie potwierdzony przez Zamawiającego pisemnie (faksem lub pocztą elektroniczną).
4. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego wad w wykonanym przedmiocie zlecenia, Wykonawca w trybie niezwłocznym dokona ich weryfikacji i usunięcia.
5. W sytuacji stwierdzenia przez Zamawiającego braku usunięcia wad przez Wykonawcę w zleconym zadaniu, Wykonawcy zostaną naliczone kary umowne określone w § 8 ust. 1 pkt 2.
6. Zlecenia będą składane w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego. Zamawiający nie jest zobowiązany do regularnego zlecania Wykonawcy zadań.

§ 4
Wartość Umowy

1. Całkowite wynagrodzenie należne Wykonawcy z tytułu wykonania Umowy, nie przekroczy kwoty.....**zł netto** (słownie:złotych 00/100), powiększonej o kwotę podatku od towarów i usług (VAT) wyliczonej wg stawki 23%, która wynosi **zł** (słownie: złotych 00/100), co stanowi kwotę **zł brutto** (słownie: złotych 00/100).
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 płatne będzie w następujący sposób:
 - a) za tłumaczenie pisemne dla I grupy językowej za stronę liczącą 1500 znaków Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie**zł netto** (słownie: złotych) powiększoną o podatek od towarów i usług (VAT) w wysokości**zł**, (słownie: złotych), co stanowi kwotę **zł brutto** (słownie: złotych 00/100),
 - b) za tłumaczenie pisemne dla II grupy językowej za stronę liczącą 1500 znaków Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie**zł netto** (słownie: złotych) powiększoną o podatek od towarów i usług (VAT) w wysokości**zł**, (słownie: złotych), co stanowi kwotę **zł brutto** (słownie: złotych 00/100),
 - c) za tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją dla I grupy językowej za stronę liczącą 1500 znaków Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie**zł netto** (słownie: złotych) powiększoną o podatek od towarów i usług (VAT) w wysokości**zł**, (słownie: złotych), co stanowi kwotę **zł brutto** (słownie: złotych 00/100),
 - d) za tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją dla II grupy językowej za stronę liczącą 1500 znaków Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie**zł netto** (słownie: złotych) powiększoną o podatek od towarów i usług (VAT) w wysokości**zł**, (słownie: złotych), co stanowi kwotę **zł brutto** (słownie: złotych 00/100),
 - e) za tłumaczenie przysięgłe dla I grupy językowej za stronę liczącą 1125 znaków Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie**zł netto** (słownie: złotych) powiększoną o podatek od towarów i usług (VAT) w wysokości**zł**, (słownie: złotych), co stanowi kwotę **zł brutto** (słownie: złotych 00/100),
 - f) za tłumaczenie przysięgłe dla II grupy językowej za stronę liczącą 1125 znaków Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie**zł netto** (słownie: złotych) powiększoną o podatek od towarów i usług (VAT) w wysokości**zł**, (słownie: złotych), co stanowi kwotę **zł brutto** (słownie: złotych 00/100),
 - g) za tłumaczenie ustne konsekutywne (blok 4-godzinny) Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie**zł netto** (słownie:

..... złotych) powiększoną o podatek od towarów i usług (VAT) w wysokościzł, (słownie: złotych), co stanowi kwotę zł brutto (słownie: złotych 00/100).

3. Kwoty określone w ust. 2 mogą ulec zmniejszeniu, w zależności od udzielonego przez Wykonawcę rabatu przy składaniu przez Zamawiającego wielostronicowych zleceń.
4. Dla zlecenia dotyczącego języka spoza I i II grupy językowej będzie wykonana przez Wykonawcę dodatkowa wycena wartości przedmiotu zlecenia.
5. Po zaakceptowaniu w formie pisemnej (faksem lub pocztą elektroniczną) przez Zamawiającego przedmiotu zlecenia, Wykonawca wystawi fakturę.
6. Wynagrodzenie płatne będzie w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego poprawnie wystawionej faktury VAT, na rachunek bankowy o numerze:..... Za dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
7. Zmiana numeru konta bankowego wymienionego w ust. 6 nie wymaga sporządzenia Aneksu do Umowy lecz pisemnego powiadomienia o tym Zamawiającego i staje się skuteczna z chwilą otrzymania przez Zamawiającego pisma dotyczącego tej zmiany.
8. Błędne wystawienie faktury VAT spowoduje naliczenie ponownego, 14-dniowego terminu płatności od czasu dostarczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT.
9. Zamawiający oświadcza, iż nie jest płatnikiem podatku od towarów i usług VAT.
10. W kwocie wynagrodzenia, o której mowa w ust. 1, zawarte jest wynagrodzenie z tytułu przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych oraz wszelkie inne wydatki Wykonawcy związane z wykonaniem przedmiotu Umowy.
11. Zamawiający zastrzega sobie prawo niewykorzystania całkowitej łącznej wartości Umowy określonej w ust. 1. Strony ustalają, iż z tytułu nie wykorzystania przez Zamawiającego kwoty, o której mowa w ust. 1, Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia.

§ 5

Obowiązki Stron

1. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednim potencjałem techniczno-organizacyjnym, wiedzą i doświadczeniem pozwalającym na należyte zrealizowanie przedmiotu Umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu Umowy z najwyższą starannością, efektywnością oraz zgodnie z najlepszą praktyką i wiedzą zawodową oraz obowiązującymi w tym zakresie przepisami.
3. W przypadku powierzenia wykonania części przedmiotu Umowy podwykonawcy/om, Wykonawca odpowiada za czynności wykonane przez podwykonawcę/ów oraz jego/ich personel, jak za działania i zaniechania własne.
4. Wykonawca w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego, nie krótszym niż 0,5 dnia roboczego (4 godziny) od daty otrzymania Zlecenia, przekaże Zamawiającemu odpowiedź (na przekazany przez Zamawiającego Zleceniu), która zawierać będzie następujące elementy:
 - 1) wycenę zlecenia,

- 2) proponowany termin realizacji zlecenia wyrażony w dniach roboczych.
5. W przypadku jakichkolwiek zastrzeżeń Zamawiającego co do warunków propozycji Wykonawcy, Zamawiający może w formie pisemnej (faksem lub pocztą elektroniczną):
 - 1) odrzucić propozycję całkowicie (co jest równoznaczne z nieudzieleniem Zlecenia), o czym poinformuje Wykonawcę,
 - 2) zażądać dodatkowych pisemnych wyjaśnień od Wykonawcy dotyczących przedłożonej propozycji (w szczególności uzasadnienia co do przyjętego terminu realizacji niezbędnego do wykonania zlecenia).
6. Wyjaśnienia, o których mowa w ust. 5 pkt 2 Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć Zamawiającemu w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego, nie krótszym niż 0,5 dnia roboczego (4 godziny) od momentu otrzymania od Zamawiającego żądania złożenia wyjaśnień.
7. W przypadku akceptacji przez Zamawiającego przedłożonej propozycji, Zamawiający przedkłada Wykonawcy Zlecenie, sporządzone zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 2 do Umowy. Informacje zawarte w Zleceniu ustalone są na podstawie propozycji, o której mowa w ust. 4 oraz ewentualnych wyjaśnień o których mowa w ust. 5 pkt 2.
8. Wykonawca zobowiązany jest do realizacji zadań określonych w Zleceniu w terminie wskazanym w Zleceniu, począwszy od dnia, w którym otrzymał Zlecenie.
9. Osobami sprawującymi nadzór nad Umową i upoważnionymi do roboczych kontaktów są:
 - 1) ze strony Zamawiającego:
 - a) Ewa Surma, ewa.surma@gugik.gov.pl, 22 563-13-29
 - b) Sylwia Poniatowska, sylwia.poniatowska@gugik.gov.pl, tel. 22 563-13-31
 - 2) ze strony Wykonawcy

§ 6

Prawa autorskie

1. Z chwilą dokonania przez Zamawiającego odbioru bez zastrzeżeń przedmiotu zlecenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego wszelkie majątkowe prawa autorskie do powstałych w ramach wykonywania przedmiotu Umowy utworów - w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2016 r. , poz. 666 z późn. zm.), zwanych dalej Utworami.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do Utworów następuje na wszelkich polach eksploatacji znanych w momencie zawarcie Umowy, w szczególności:
 - 1) utrwalanie, kopiowanie, wprowadzanie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych,
 - 2) wystawianie i publiczną prezentację na ekranie, w tym podczas seminariów i konferencji,
 - 3) wykorzystywanie w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych,
 - 4) zwielokrotnienie poprzez wydruk lub nagranie na dowolnym nośniku magnetycznym lub elektronicznym,
 - 5) wprowadzenie do obrotu,
 - 6) odpłatne lub nieodpłatne udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy,
 - 7) wykorzystanie w całości lub w części oraz łącznie z innymi utworami, opracowywanie poprzez dodanie różnych elementów, uaktualnienie, modyfikację, tłumaczenie na języki obce, zmianę barw lub wielkości całości lub części,

- 8) wprowadzenie całości lub części do sieci komputerowej Internet w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą przez zainteresowanego użytkownika, łącznie z utrwaleniem w pamięci RAM,
- 9) publikację i rozpowszechnianie w całości lub w części za pomocą wizji i fonii w sieciach przewodowych albo drogą transmisji bezprzewodowej przez stację naziemną lub za pośrednictwem satelity.
3. W ramach wynagrodzenia całkowitego brutto na Zamawiającego przechodzi prawo do wykonywania praw zależnych oraz prawo do wyrażania zgody na wykonywanie praw zależnych do wszystkich mogących stanowić przedmiot prawa autorskiego wyników prac powstałych w związku z wykonaniem Przedmiotu Umowy.
4. Wykonawca oświadcza, że jego prawa autorskie do Utworów nie będą ograniczone w zakresie objętym Przedmiotem Umowy oraz że Utwory nie będą zawierać żadnych zapożyczeń, a w szczególności takich, które mogłyby powodować odpowiedzialność Zamawiającego.
5. Zamawiającemu przysługuje prawo przeniesienia na osobę trzecią nabytych autorskich praw majątkowych do Utworów.
6. Przeniesienie autorskich praw majątkowych na mocy Umowy dokonuje się na czas nieokreślony oraz w sposób nieograniczony, co do miejsca.
7. Wraz z przekazaniem Zamawiającemu części lub całości Utworów Wykonawca upoważnia Zamawiającego do dokonywania zmian w Utworach, w tym dokonywania skrótów.
8. Wykonawca zwróci Zamawiającemu wszelkie koszty poniesione przez Zamawiającego w związku z naruszeniem przez Wykonawcę, w trakcie wykonywania Umowy, jakichkolwiek praw osób trzecich.

§ 7

Poufność danych i informacji

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszystkich informacji jakie Wykonawca uzyska w związku z realizacją Umowy.
2. Wykonawcy nie wolno, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, ujawnić treści Umowy ani jakiejkolwiek dokumentacji osobie trzeciej.
3. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. 2002 r. Nr 101, poz. 926, z późn. zm.), jeśli dane takie pozyska w trakcie lub w związku z realizacją Umowy.
4. W chwili gdy dane, w których posiadanie wszedł Wykonawca nie będą już konieczne do świadczenia przez niego usług na rzecz Zamawiającego, a także na każde żądanie Zamawiającego, Wykonawca zwróci Zamawiającemu wszelkie nośniki zawierające dane lub zniszczy dane, przy zachowaniu obowiązujących w tym zakresie przepisów. W żadnym przypadku nośniki, na których znajdowały się dane nie mogą zostać udostępnione osobom trzecim bez uprzedniego usunięcia danych z takich nośników w sposób zatwierdzony przez Zamawiającego na piśmie.

§ 8

Kary umowne

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do żądania od Wykonawcy kar umownych w następujących przypadkach:
 - 1) w razie odstąpienia przez Wykonawcę od wykonania Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - kara umowna w wysokości 10% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 1;
 - 2) w przypadku, o którym mowa w § 3 ust. 3 - kara umowna wynosi 5% kwoty wynagrodzenia brutto realizowanego zlecenia, określonego w formularzu „Zlecenie”, za każdy dzień opóźnienia, licząc od dnia, w którym zadanie winno być wykonane zgodnie ze Zleceniem.
2. Kary umowne, o których mowa w ust. 1, są naliczane niezależnie i podlegają sumowaniu. Suma kar umownych nałożonych na Wykonawcę nie może przekroczyć kwoty całkowitego wynagrodzenia brutto.
3. Zamawiający zastrzega sobie możliwość potrącania kar umownych z wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę, a w przypadku braku możliwości potrącenia będą płatne przelewem na konto bankowe Zamawiającego wskazane w wezwaniu do zapłaty, w terminie 7 dni.
4. Przy dochodzeniu kar umownych Zamawiający nie ma obowiązku wykazywania poniesionej szkody.

§ 9

Zmiana i odstąpienie od Umowy

1. Strony zgodnie przyjmują możliwość zmiany postanowień następującej Umowy w szczególności w poniższym zakresie:
 - 1) zmiany terminu realizacji Umowy wynikającej z działania siły wyższej;
 - 2) zmiany wartości Umowy w przypadku zmian (zwiększenia lub zmniejszenia) w obowiązujących stawkach VAT, które wejdą w życie po zawarciu Umowy odpowiedniej zmianie ulegnie wyłącznie wartość netto Umowy;
 - 3) Zamawiający przewiduje możliwość zmiany terminu wykonania Umowy, w przypadku:
 - a) wniesienia przez Zamawiającego istotnej zmiany, na podstawie której Wykonawca wykonuje przedmiot Umowy, przez co niemożliwe jest dotrzymanie terminu, o którym mowa w § 2 Umowy,
 - b) wstrzymanie realizacji przedmiotu Umowy przez Zamawiającego nie wynikające z winy Wykonawcy.
2. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od daty pisemnego powiadomienia Wykonawcy o powzięciu wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonanej części Umowy. Odstąpienie od Umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Wszelkie zmiany Umowy, poza wyjątkami przewidzianymi w Umowie, wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

4. Zamawiający może odstąpić od Umowy w przypadkach przewidzianych przez ustawę Pzp i Kodeks cywilny. Zamawiający i Wykonawca mogą ponadto odstąpić od Umowy, jeżeli druga Strona narusza w rażący sposób postanowienia Umowy.
5. Do podstawowych naruszeń Umowy zaliczają się w szczególności następujące przypadki:
 - 1) Wykonawca pozostaje w opóźnieniu w realizacji prac dotyczących poszczególnych zleconych zadań o okres dłuższy niż 5 dni;
 - 2) Wykonawca pozostaje w opóźnieniu w realizacji istotnych zobowiązań wynikających z Umowy i nie wywiąże się z nich w ciągu 2 dni od daty otrzymania pisemnego żądania ich wypełnienia.
6. W przypadku sytuacji zaistniałej w ust. 5, Zamawiającemu przysługuje prawo do wykonania prawa odstąpienia od Umowy poprzez złożenie stosownego oświadczenia, bez konieczności wcześniejszego wzywania Wykonawcy do usunięcia naruszeń.
7. W przypadku odstąpienia od Umowy przez jedną ze Stron Wykonawca ma obowiązek wstrzymania realizacji prac w trybie natychmiastowym oraz zabezpieczenia wykonanej części przedmiotu Umowy.

§ 10

Rozstrzyganie sytuacji spornych

1. W przypadku zaistnienia ewentualnych sporów między Stronami dotyczących realizacji przedmiotu Umowy, Strony zobowiązują się do ich rozwiązywania w drodze negocjacji.
2. W przypadku, gdy postępowanie w drodze negocjacji nie przyniesie ugody, w ciągu 14 dni od dnia rozpoczęcia negocjacji spór zostanie poddany pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

§ 11

Postanowienia końcowe

1. Wszelkie postanowienia Umowy będą interpretowane na podstawie przepisów prawa polskiego.
2. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy prawa polskiego, a w szczególności: przepisy ustawy Pzp, Kodeks cywilny, ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.) oraz inne powszechnie obowiązujące dotyczące przedmiotu Umowy.
3. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa otrzymuje Zamawiający, a jeden Wykonawca.
4. Następujące załączniki stanowią integralną część Umowy:
 - 1) Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu Zamówienia;
 - 2) Załącznik nr 2 – Wzór formularza Zlecenia wykonania zadania

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

Załącznik nr 2 do umowy nr

Warszawa, dn.

Pieczętka Urzędu

.....
Adres firmy

Z L E C E N I E

Zlecamy niniejszym firmie wykonanie tłumaczenia

☐ **Ustnego – konsekwentnego** w dniu, w godzinach

☐ **Pisemnego** tekstu z języka na język w terminie do dnia do godziny....

Cena za stronę(+23% VAT) (1 strona = 1500 znaków)

liczba stron:

Koszt usługi wyniesie: zł

Dołączamy*/nie dołączamy* glosariusz słownictwa wąkospecjalistycznego, branżowego, żargonu środowiskowego.

Tematyka tekstu:

Pytania merytoryczne prosimy kierować do

Pani/Pana.....

tel..... e-

mail.....Dział.....

Forma przekazania wykonanej usługi (wybrać właściwe):

☐ **fax,** fax nr

☐ **kurier na koszt odbiorcy,** nazwa preferowanej firmy

kurierskiej.....

☐ **e-mail,** adres poczty

elektronicznej.....

☐ **poczta,** koszt przesyłki poleconej z wydrukiem zostanie doliczony do faktury

☐ **odbiór osobisty przez zleceniodawcę**

Adres do korespondencji:

Pieczętka Urzędu

Zamawiający (osoba upoważniona):

Oświadczam, że jestem upoważniony do zawierania umów i zaciągania zobowiązań w imieniu reprezentowanej przeze mnie firmy